



**Universitat de València, 10-12 marzo de 2010**

**Nuevas tecnologías en la enseñanza virtual de la traducción: herramientas de comunicación y comunidades de práctica**

Raquel Lázaro Gutiérrez

Universidad de Alcalá

[traduccion.sspp@uah.es](mailto:traduccion.sspp@uah.es)

Blanca Vitalaru

Universidad de Alcalá

[aula.traduccion@uah.es](mailto:aula.traduccion@uah.es)

**Resumen**

Las nuevas tecnologías/herramientas TIC afectan todos los aspectos de nuestra vida privada y profesional. Sin ir más lejos, la enseñanza virtual ha empezado a cobrar mucha importancia en los últimos años, especialmente en el ámbito universitario, con aplicaciones en diferentes ámbitos y entornos.

El grupo FITISPos (*Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*) se dedica a la formación de traductores e intérpretes para que actúen en entornos relacionados con la prestación de servicios (públicos o privados) a los usuarios que lo necesiten. Partiendo de la base de la multidisciplinariedad, investiga sobre todo en temas de carácter multicultural, relacionados con minorías étnicas en las cuales el aspecto lingüístico tiene un papel destacado; de ahí su relación con la traducción e interpretación. Como traductores y docentes en la Universidad de Alcalá (Grupo FITISPos) detectamos que el nivel de utilidad de diferentes tipos de herramientas es muy alto para la realización de diversas actividades prácticas con resultados muy favorables tanto para los alumnos como para los profesores, influyendo en el nivel de utilización de las mismas por nuestra parte.

En este trabajo se describirán aspectos fundamentales sobre la utilización de herramientas de comunicación como foros, correo electrónico, chats, redes sociales, y herramientas de trabajo colaborativo, como wikis y blogs en la enseñanza de traducción especializada dentro del Programa de Postgrado que se imparte en la Universidad de Alcalá desde el año 2005 (Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos), desde un enfoque eminentemente práctico. Se hará especial hincapié en la versatilidad de estas herramientas herramientas para la creación de verdaderas „comunidades de práctica”, es decir grupos „constituidos con el fin de desarrollar un conocimiento especializado, compartiendo aprendizajes basados en la reflexión compartida sobre experiencias prácticas” (wikipedia). De hecho, hemos detectado que el uso de estas herramientas permite, por un lado, la creación de un espacio de intercambio comunicativo entre individuos con un interés común que llegan a formar una pequeña red social y, por otro, que esta red llega a impulsar „el aprendizaje interactivo, entre profesor y alumno, en grupo o el aprendizaje colaborativo” (Pérez i Garcias, 2005: 2)

Creemos que la utilización de este tipo de herramientas y el uso adecuado de su función comunicativa-social contribuyen a la mejora de habilidades de acceso y uso de información, así como del

proceso de aprendizaje-enseñanza en sí, no sólo a través del intercambio de información sino también de todos los aspectos que implican este proceso, especialmente el pensamiento crítico y selectivo.

*Palabras clave:* traducción, herramientas de comunicación, comunidades de práctica, enseñanza virtual.

### **Abstract**

New technologies / ICT tools are present in every aspect of our private and professional lives. Virtual learning has become quite important in the last years, especially at university level, with applications in different subjects and fields.

The FITISPos Group (**Training and Research in Public Service Translation and Interpreting**) trains translators and interpreters to know how to act in situations in which (public or private) services need to be offered to the users who need them. Based on multidisciplinary they research mostly in multicultural themes related to ethnic minorities in which the linguistic aspect plays an important part; this explains their relation to translation and interpreting. As translators and teachers at the University of Alcalá (The FITISPos group) we observed that the degree of usefulness of different types of tools is very high for the creation of different practical activities, with very good results both for students and teachers, affecting the degree of our use of these tools. (Valero & Lázaro 2006, 2007, Vitalaru 2008)

Fundamental aspects on the use of communication tools will be described in this paper from a mostly practical perspective, focusing on elements such as discussion forums, e-mails, chats, social networks, and tools of collaborative work-like wikis and blogs- which have been used in the teaching of specialized translation within the Postgraduate Training Programme held at the University of Alcalá since 2005 (Master's in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation) (Vitalaru, Valero & Lázaro 2008; Vitalaru, Valero & Socarrás 2009; Valero, Lázaro, Vitalaru 2009). We will focus on the versatility of these tools for the creation of actual "communities of practice", referring to groups formed with the purpose of developing a specialized knowledge sharing learning based on shared reflexion about practical experiences (wikipedia). In fact, we have observed that, on the one hand, the use of these tools allows the creation of a communication space of interchange between individuals with a shared interest who eventually form a small social network and, on the other hand, that this network facilitates interactive learning between teacher and student, group learning or collaborative learning. (Pérez i Garcias, 2005: 2)

*Key words:* translation, communication tools, communities of practice, virtual teaching.

### **Referencias bibliográficas / Bibliographical references:**

- Pérez I Garcias, Adolfinia (2005). Nuevas estrategias didácticas en entornos digitales para la enseñanza superior. Universidad de las Islas Baleares. Disponible en <http://gte.uib.es/publicacions/articulos/fina/Estrategias.pdf>
- Vitalaru, B., C. Valero Garcés & D. Socarrás (2009) "TICS y traducción/interpretación de lenguajes especializados en varias lenguas: práctica y necesidades" en Actas VIII Congreso de AELFE 2009. Las Lenguas para Fines Específicos ante el reto de la Convergencia Europea, Universidad de La Laguna, Tenerife, 3-5 septiembre 2009
- Vitalaru, B. (2008). "Las herramientas wiki y su utilidad en la creación de materiales bilingües/ multilingües para traductores de los servicios públicos". Actas XXVI Congreso Internacional de AESLA, Almería, 4 -6 abril 2008.
- Vitalaru, B.; Valero, C. y Lázaro, R. (2008). "Las wikis como herramienta para la creación de glosarios ad hoc multilingües en T&ISP", en P. Sánchez Hernández et al. (eds.), *Researching and Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges. Proceedings of the AELFE 2008 Conference*, Editum; Universidad de Murcia, 2008: 593-607.
- Valero Garcés, C. & R. Lázaro Gutiérrez (2007). "Contenidos Audio en Comunicación Intercultural Online" en <http://www2.uah.es/ice/Jornadall/cvalero.htm>
- Valero Garcés, C. & R. Lázaro Gutiérrez (2006) "Comunicación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos online" en [http://www2.uah.es/formación\\_profesorado\\_universitario/docs/presentaciones/Presentacion\\_Carmen\\_Valero.pdf](http://www2.uah.es/formación_profesorado_universitario/docs/presentaciones/Presentacion_Carmen_Valero.pdf).

Valero Garcés, C., R. Lázaro Gutiérrez & B. Vitalaru (2009) "La enseñanza de la interpretación jurídica online. Experiencias docentes en un Programa Oficial de Postgrado" en Redit, Revista Electrónica Didáctica de la Traducción e Interpretación, nº 2, 2009, pp 76-85, ISSN: 1989-4376

Wikipedia, "Comunidades de práctica", [http://es.wikipedia.org/wiki/Comunidades\\_de\\_pr%C3%A1ctica](http://es.wikipedia.org/wiki/Comunidades_de_pr%C3%A1ctica)